



# De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

02 / 2009

Joergank 4 / N° 9





De 15. November huet d'AVR (Association nationale des Victimes de la Route) an eiser Gemeng de Weltgedenkdag vun de Verkéiersaffer gefeiert, deen all Joer um 3. Sonndeg am November stattfënnt. Bei deser Geleeënheet gëtt un all déi geduecht, déi duerch en trageschen Akzident gestuerwe sinn oder schwéier verletzt goufen, denen hir kierperlech a geeschteg Fähegkeeten a Matleedenschaft gezu goufen an déi hirt ganz Liewen ënner de Folgen vun dese Verletzunge leiden.

Während den Trend an de leschte Joeren zu Lëtzebuert no ënne gewisen huet, sou gëtt des positiv Entwécklung dëst Joer ënnerbrach an d'Zuel vun den Doudegen a Schwéierverletzten op eise Stroossen ass rëm amgang ze klammen. Op de 15. November hate schon 42 Leit hir d'Liewen am Stroosseverkéier gelooss. Onbeschreiblech ass d'Leed, vun deem ganz Familjen, Frënn a Bekannte betraff sinn. Denke muss mir och un déi Leit, déi deeglech mat de Stroossenakzidenter an hire Konsequenzen bafaasst sinn, d'Dokteren an d'Rettungsdéngschter, d'Memberen vun der psychologescher Equipe, d'Personal an de Spideeler souwéi an de Rehabilitationszentren.

Och wann d'Autoen an de leschte Joeren dank der technescher Entwécklung ëmmer méi sécher gi sinn, sou ass et ëmmer nach de Chauffeur, deen doriwwer ëntscheid, wéi e mat sengem Gefier ëmgeet. Nëmme déi eege Besënnung op méi Rücksicht, méi Verantwortungsgefühl a méi Respekt virun denen anere Stroossebenotzer souwéi eng defensiv Fuerweis sinn entscheidend, fir de Risikopotenzial erfzesetzen. Net méi héieren oder liesen kann ech de Saz: „De Chauffeur huet d'Gewalt iwwer säi Gefier verluer.“ En Accident daarf op kee Fall als Kavaléiersdelikt ugesinn an domat entschëllegt ginn.

Wann all Akzident natierlech ze bedauern ass, sou muss ee besonnech matfillen mat deene Persounen, déi ganz onschëlleg duerch d'Behuelen vun onverantwortleche Fuerer op tragesch Art a Weis an een Onfall verweckelt goufen. Fir dës Leit muss onbedéngt den Afferschutz verbessert ginn. Vill Verbesserungen sinn och vum Staat an de Gemengen am Hibléck op méi Verkéierssicherheit gemaach gin. Keng Strooss darf awer vu rücksichtslose Raser als Rennpiste gebraucht ginn. Besonnech geféierlech a vill ze schnell get gefuer op eisen oft klengen a schmuele Landstroossen, vun deenen déi meescht fréier fir de luesen lokalen a regionalen landwirtschaftlechen Transport gedéngt hunn.

Dat selwescht gëllt fir d'circulation bannert der Uertschaft, am lokale Verkéier, wou aner Autoen op d'Strooss rausfueren, bremsen, parken oder ofbéien a wou Foussgänger, a besonnech Kanner, d'Strooss iwwerquieren. Virun allem an de Wunnquartieren an do besonnech an den 30-Zonen muss méi lues gefuer ginn, hei huet d'Sicherheit an d'Liewensqualität vum Awunner Virrang. Geféierlech ass och d'Situation an der Noperschaft vun der Schoul, wou vill ze vill Elteren hir Kanner mam Privatauto bréngen amplaz vum Schoulbus Gebrauch ze maachen. Verschidden Elteren verschlëmmeren nach d'Situation duerch hirt ondisziplinéiert Verhalten beim Ran- a Rausfueren a beim Parken.

Um Schluss vu méngen Iwwerleeungen wëll ech e waarmem Appell un all Leit riichten, duerch d'Reduzierung vun der Vitesse, duerch méi Rücksicht op déi aner Stroossebenotzer a virun allem op eis Kanner dofir ze suergen, dat d'Sicherheit an d'Liewensqualität op eise Stroossen souwéi an eise Quartieren zum Wuel vun alle Bierger ka verbessert ginn.

**Fernand Diederich**  
Député-Maire

## SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen . . . . .	3
Reportagen . . . . .	11
D'Leit vu Colmar-Bierg. . . . .	30
Agenda . . . . .	34

## IMPRESSUM

### Editeur:

Administration communale  
de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg

### Tirage:

850 exemplaires  
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Fernand Diederich, Arthur Arendt, Marc Adamy, Rina Origer, Jeanne Hettinger, Isabelle Wickler, Jean-Marc Clesen, Liane Wilmes-Els, Albert Krieps, Hoffmann Pit, Photoclub Goodyear, Marnach Ernest

### Photos couverture:

Krieps Albert  
Arendt Arthur

### Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch



## SÉANCE du 16 juin 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal,

*Décide* d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2008 présenté par le receveur communal aux montants suivants :

En reprises provisoires :	16.999,17.- €
En décharges :	1.277,56.- €
Total :	18.276,73.- €

et autorise le collège échevinal de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état.

*Décide* d'accorder aux associations suivantes le subside suivant :

ONGD-FNEL scouts & guides	40.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
Service Krank Kanner Doheem	25.- €

*Approuve* 7 contrats de remplacement à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

*Propose* à Madame la ministre de l'Éducation de réaffecter Madame Myriam Wantz, à un des postes vacants auprès de la commune de Colmar-Berg conformément à la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

*Accorde* à 2 enfants provenant d'une autre commune le droit de fréquenter l'école précoce, préscolaire respectivement l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2009-2010.

*Approuve* l'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2009/2010. Les frais s'y rapportant s'élèvent à 81.543,79.- €.

*Décide* avec sept voix contre une de ne pas réserver une suite favorable à la demande du comité de cogestion tendant à abolir la récréation de l'après-midi et de libérer les élèves à 15h30 les lundis, mercredis et vendredis après-midi.

## SITZUNG vom 16. Juni 2009

Anwesend: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat

Legt den vom Gemeindeeinnahmer vorgestellten Restantenetat für das Jahr 2008 folgendermaßen fest:

Ausstehende Beträge:	16.999,17.- €
Entlastung:	1.277,56.- €
Total:	18.276,73.- €

Legt die Vereinssubsidien für das Jahr 2009 wie folgt fest:

ONGD-FNEL scouts & guides	40.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
Service Krank Kanner Doheem	25.- €

Genehmigt sieben befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Schlägt dem Unterrichtsministerium, im Rahmen des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend das Personal der Grundschulen, vor Frau Myriam Wantz mit einer Lehrtätigkeit an der hiesigen Grundschule zu beauftragen.

Erlaubt zwei Kindern, die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2009/2010 zu besuchen.

Genehmigt die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2009-2010. Die voraussichtlichen Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 81.543,79.- €.

Beschließt mit sieben gegen eine Stimme den Antrag des Schulkomitees betreffend die Abschaffung der nachmittäglichen Pause und einer einhergehenden Freistellung der Schüler um 15h30 abzulehnen.

Legt die Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2009-2010 fest.

Genehmigt die für das Jahr 2009 zwischen dem Staat und den Gemeinden Lorentzweiler, Steinsel, Lintgen, Mersch, Colmar-Berg, Boewingen-Attert sowie der a.s.b.l. „Uelzechtdall“ mit Sitz in Bofferdange vereinbarte Konvention, welche die Funktionsweise eines regionalen Animationszentrums für ältere Menschen zum Inhalt hat.

*Arrête* l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2009/2010.

*Approuve* la convention établie en date du 21 janvier 2009 entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et les communes de Lorentzweiler, Steinsel, Lintgen, Mersch, Colmar-Berg et Boevange/Attert et l'organisme gestionnaire l'asbl « Uelzechtdall » ayant comme objet le fonctionnement d'un centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées.

*Approuve* la convention « PACTE LOGEMENT IVL » présentée par l'État, signée par le ministre du Logement, le ministre de l'Intérieur et le collège échevinal de la commune de Colmar-Berg en date du 29 avril 2009 ayant pour objet d'augmenter l'offre de logements et une réduction du coût du foncier et de l'habitat au Grand-Duché de Luxembourg, aux termes de laquelle la commune s'engage à contribuer à la création de nouveaux logements sur son territoire dans la perspective d'augmenter sa population d'au moins 15% sur une période de 10 ans. En contrepartie l'État participera au financement des frais liés à la création de nouveaux logements et des équipements collectifs à titre de 6.750.- € pour tout nouvel habitant dépassant la croissance de 1% de la population, avec un seuil minimum de croissance de 30 habitants par an en chiffres absolus.

*Approuve* la transaction du 2 juin 2009 conclue entre l'entreprise T-Comalux S.A. et la commune de Colmar-Berg ayant comme objet l'arrangement à l'amiable d'un litige opposant les deux parties au sujet du paiement du solde de la facture No 008/303/96 du 29 juillet 1996 de la société T-Comalux au montant de 1.760.472.- LUF par conséquent les retenues de garanties sur la prédite facture d'un montant de 288.111.- LUF et sur les factures No 189/303/895 du 8.11.1995 d'un montant de 100.000.- LUF et No 018/303/96 du 22.02.1996 d'un montant de 72.194.- LUF en relation avec les travaux de construction d'un centre culturel.

*Accorde* un crédit spécial s'élevant à 5.051,62.- € à inscrire à l'article 4/0812/2123/03 du budget de l'exercice 2009 portant l'intitulé « Régularisation facture T-Comalux (gros-œuvre centre culturel) » .

*Apporte* plusieurs modifications au règlement et au règlement-taxe concernant la mise à disposition du centre culturel à Colmar-Berg.

Genehmigt die vom Staat vorgelegte Konvention „Pacte Logement IVL“, welche vom Wohnungsbauminister, dem Innenminister sowie vom Schöffenrat am 29. April 2009 unterzeichnet wurde. Diese Konvention hat zum Zweck die Zahl der angebotenen Wohnungen zu erhöhen sowie eine Verringerung der Grundstücks- und Wohnungspreise in Luxemburg zu erzielen. Die Gemeinde verpflichtet sich zur Schaffung von neuem Wohnraum beizutragen, um ihre Einwohnerzahl um wenigstens 15% über einen Zeitraum von zehn Jahren zu steigern. Im Gegenzug beteiligt der Staat sich an den mit der Schaffung von neuem Wohnraum sowie von öffentlichen Einrichtungen verbundenen Kosten mit 6.750.- € für jeden neuen Einwohner, welcher die Steigerungsrate von 1% der Bevölkerung, mit einem minimalen Zuwachs von 30 Einwohner im Jahr, übersteigt.

Genehmigt den Vertrag zwischen dem Unternehmen T-Comalux und der Gemeinde betreffend die gütliche Einigung im Streitfall um die Zahlung ausstehender Rechnungsbeträge vom 29. Juli 1996, im Zusammenhang mit dem Bau des Kulturzentrums, welche sich insgesamt auf 2.220.077.- Flux belaufen. Die Gemeinde verpflichtet sich den Betrag von 55.051,62.- € an das Unternehmen T-Comalux zu zahlen, welches auf die erfallenen Zinsen verzichtet.

Genehmigt einen Spezialkredit über 5.051,62.- €, da das im Haushalt des Jahres 2009 eingeschriebene Kreditvolumen von 50.000.- € überschritten wurde.

Nimmt einige Änderungen am Reglement sowie am Gebührenreglement betreffend die Benutzung des Kulturzentrums vor.





## SÉANCE du 07 juillet 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: Jacobs, échevin, Krack-Junker,  
conseiller

Le conseil communal,

Accorde les subsides suivants aux associations suivantes:

Öko-Fonds	50.- €
Fédération des corps de sapeurs-pompiers du canton de Mersch	275.- €

Approuve 6 contrats de remplacement à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

Accorde à 1 enfant provenant d'une autre commune le droit de fréquenter l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2009-2010.

Crée un nouveau poste dans la carrière du rédacteur auprès des services administratifs de la commune de Colmar-Berg.

Approuve un devis supplémentaire relatif au remplacement des fenêtres de l'école primaire s'élevant à 5.674,21.- € portant le total des devis approuvés en la matière à la somme de 255.089,55.- ainsi que le crédit spécial s'y rapportant.

## SÉANCE du 30 juillet 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés : M. Adamy

Le conseil communal,

Accorde aux associations suivantes le subside suivant :

Association Nationale des Victimes de la route 125.- €

Sécurité routière Luxembourg 150.- €

Handicap International 25.- €

## SITZUNG vom 07. Juli 2009

Anwesend: MM.: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: Jacobs, échevin, Krack-Junker, conseiller  
Der Gemeinderat

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Öko-Fonds	50.- €
Fédération des corps de sapeurs-pompiers du canton de Mersch	275.- €

Genehmigt sechs befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Erlaubt einem Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2009/2010 zu besuchen.

Schafft einen neuen Beamtenposten in der Laufbahn des Redaktors für die Abwicklung verschiedener Verwaltungstätigkeiten in der Gemeindeverwaltung.

Genehmigt einen Zusatzkostenvoranschlag über 5.674,21.- € betreffend das Ersetzen der Fenster in der Primärschule. Die Gesamtausgabe wird sich dadurch auf 255.089,55.- € belaufen.

## SITZUNG vom 30. Juli 2009

Anwesend: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
Mme Krack-Junker, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Entschuldigt: M. Adamy

Der Gemeinderat

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Association Nationale des Victimes de la route 125.- €

Sécurité routière Luxembourg 150.- €

Handicap International 25.- €

# GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

*Approuve* 1 contrat de remplacement à durée déterminée concernant un remplacement effectué dans une classe de l'éducation préscolaire.

*Accorde* à 2 enfants provenant d'autres communes le droit de fréquenter l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2009-2010.

*Approuve* le devis relatif aux travaux à réaliser ( abaissement de bordures de trottoirs) et aux modifications à apporter aux installations existantes (adaptation des feux rouges) afin d'améliorer la sécurité des piétons et notamment des personnes aveugles se déplaçant à Colmar-Berg, s'élevant à 22.501,48.- (TVA comprise).

*Crée* un poste d'aide socio-éducative pour le besoin de la Maison Relais à raison d'une tâche de 20 heures par semaine et deux postes d'aides socio-éducatives à raison d'une tâche de 6 heures par semaine chacun.

*Refixe* les heures de travail du personnel occupé auprès de la Maison Relais à Colmar-Berg à partir du 15 septembre 2009.

*Adapte* la tâche d'une femme de charge auprès de la commune de Colmar-Berg de 32h/semaine à 36h/semaine à partir du 1.09.2009.

*Exerce* le droit de préemption, accordé aux communes par la loi du 22 octobre 2008 portant promotion de l'habitat et création d'un pacte logement, pour des immeubles directement adjacents au périmètre d'agglomération, en achetant un immeuble inscrit au cadastre de la commune de Colmar-Berg, section D de Colmar, au lieu-dit « Beim Bongertsbusch », sub No. cadastral 280/1250 avec une contenance d'environ 19,50 ares, au prix de 15.000.- €.

*Accepte* la démission, avec effet immédiat, de Monsieur Marc Adamy, conseiller communal, de ses fonctions de délégué de la commune de Colmar-Berg auprès du syndicat de Distribution d'Eau des Ardennes DEA.

*Nomme* Monsieur Arthur Arendt, échevin de la commune de Colmar-Berg, délégué de la commune de Colmar-Berg auprès du syndicat de Distribution d'Eau des Ardennes DEA, en remplacement de Monsieur Marc Adamy.

*Nomme* avec quatre voix (trois voix pour un autre candidat) Monsieur Pit Hoffmann au poste de salarié vacant auprès des services administratifs de la commune de Colmar-Berg pour une durée déterminée de 2 ans au maximum, sous le statut de salarié.

Genehmigt einen befristeten Arbeitsvertrag betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Erlaubt zwei Kindern, die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben, die Grundschule in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2009/2010 zu besuchen.

Genehmigt einen Kostenvoranschlag über 22.501,48.- € betreffend die Durchführung verschiedener Maßnahmen ( Absenken der Randsteinbegrenzung bei Fußgängerüberwegen sowie Anpassung der Ampelanlagen) zwecks Verbesserung der Sicherheit der Fußgänger insbesondere für blinde Mitmenschen.

Schafft einen neuen Halbtagsposten sowie zwei Posten für jeweils sechs Arbeitsstunden/Woche in der Kinderbetreuungsstätte.

Legt die Arbeitsstunden für das Personal der Kinderbetreuungsstätte fest.

Legt die Arbeitszeit einer Putzfrau ab dem 1.09.2009 von 32 Wochenstunden auf 36 Wochenstunden an.

Übt das den Gemeinden über das Gesetz vom 22. Oktober 2010 zugestandene Vorkaufsrecht für Immobilien, welche direkt an die Bebauungsplangrenzen anstoßen, aus und kauft ein Grundstück gelegen in der Sektion D von Colmar, am Ort genannt « Beim Bongertsbusch », eingetragen im Kataster unter der Nummer 280/1250, 19,50 Ar groß, zum Preis von 15.000.- €.

Akzeptiert den sofortigen Rücktritt von Gemeinderat Marc Adamy als Vertreter der Gemeinde im Vorstand des Gemeindesyndikats DEA.

Ernennt den Schöffen Arthur Arendt zum neuen Vertreter der Gemeinde bei dem Gemeindesyndikat DEA.

In geheimer Sitzung:

Ernennt Herrn Pit Hoffmann mit vier Stimmen (drei Stimmen für einen anderen Kandidaten) auf den neu geschaffenen Posten in der Verwaltung der Gemeinde.



## SÉANCE du 11 septembre 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal réuni en séance d'urgence

*Décide* d'organiser le restaurant scolaire pour la Maison Relais de la petite enfance sous la responsabilité de la Maison Relais existante en procédant à une extension de ce service et de créer plusieurs postes pour les besoins de la Maison Relais pour la petite enfance à raison de 38 heures de travail hebdomadaires au total;

## SÉANCE du 23 septembre 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal

*Approuve* le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2010, tel qu'il a été dressé par l'administration des eaux et forêts de Mersch en date du 11.08.2009 et présentant des dépenses s'élevant à 14.350,000.- € et des recettes s'élevant à 12.675,00.- €.

*Accorde* aux associations suivantes un subside s'élevant à 25.- €

Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €

*Modifie* le budget ordinaire de l'exercice 2009 en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 63.965,50.- €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 64.064,50.- €.

*Décide* de maintenir le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2010 à 300%.

*Fixe* les taux de l'impôt foncier pour l'année 2010 comme suit, à savoir :

A :	300%	Propriétés agricoles
B1:	420%	Constructions industrielles ou commerciales

## SITZUNG vom 11. September 2009

Anwesend: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

In einer Dringlichkeitssitzung beschließt der Gemeinderat die Leitung der Kinderbetreuungsstätte für Kleinkinder während der Mittagsstunden der bestehenden Kinderbetreuungsstätte anzuvertrauen und somit die angebotenen Dienste zu erweitern, was bedingt, dass mehrere zusätzliche Posten ( 38 Wochenarbeitsstunden) für die anfallende Mehrarbeit geschaffen werden.

## SITZUNG vom 23. September 2009

Anwesend: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat

Genehmigt den jährlichen Wälderbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder sowie er von der Forstverwaltung Mersch am 11.08.2009 vorgelegt wurde. Die jeweiligen Ausgaben belaufen sich auf 14.350.- € und die Einnahmen belaufen sich auf 12.675,00.- €.

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung:

Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €

Ändert das ordinäre Budget des Jahres 2009 ab, indem er Mehrausgaben über 63.965,50.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 64.064,50.- Euro kompensiert werden.

Legt den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2010 auf 300 % fest.

Legt die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2010 wie folgt fest:

# GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

- B2: 300% Constructions à usage mixte
- B3: 150% Constructions à autre usage
- B4: 150% Maisons unifamiliales, maisons de rapport
- B5: 300% Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
- B6: 500% Terrains à bâtir à des fins d'habitation

*Avise* favorablement le projet de plan de gestion de district hydrographique du Luxembourg présenté par le ministère de l'Intérieur.

*Approuve* l'avant-projet définitif du 26 juin 2009 relatif à la construction d'un pavillon avec installations sanitaires pour les utilisateurs du parc et vestiaires avec douches, buvette avec cuisine et salle de réunion pour le club de tennis s'élevant à 1.066.850.- € (TVA comprise).

*Fixe* le nombre des membres de la commission scolaire à nommer par le conseil communal à quatre personnes. Par conséquent le nombre des représentants du personnel des écoles ainsi que le nombre des représentants des parents des élèves est fixé à deux personnes pour chaque catégorie.

*Approuve* le devis et le crédit budgétaire relatifs à la confection d'une étude de faisabilité pour l'alimentation en eau potable de la zone haute de Colmar-Berg au montant de 13.800.- € (TVA comprise).

*Approuve* le contrat de travail à durée déterminée conclu entre le collègue échevinal et Monsieur Pit Hoffmann, ayant pour objet l'engagement de Monsieur Hoffmann au poste de salarié vacant auprès des services administratifs de la commune de Colmar-Berg pour une durée déterminée de 2 ans, sous le statut de salarié, avec effet au 17.08.2009.

*Approuve* plusieurs contrats relatifs à l'engagement de personnel pour le besoin de la Maison Relais de la petite enfance.

- A : 300% Propriétés agricoles
- B1: 420% Constructions industrielles ou commerciales
- B2: 300% Constructions à usage mixte
- B3: 150% Constructions à autre usage
- B4: 150% Maisons unifamiliales, maisons de rapport
- B5: 300% Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
- B6: 500% Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Gibt ein positives Gutachten zum, vom Innenministerium erarbeiteten, Wasserbewirtschaftungsplan für das Großherzogtum Luxemburg ab.

Genehmigt das definitive Vorprojekt betreffend die Errichtung eines Pavillons mit sanitären Einrichtungen für die Parkbesucher sowie Umkleidekabinen mit Duschen, Getränkeauschank, einer Küche und Versammlungsraum für den Tennisverein. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1.066.850.- € (Mwst. inbegriffen).

Legt die Anzahl der vom Gemeinderat zu ernennenden Mitglieder der Schulkommission auf vier Personen fest. Somit können das Lehrpersonal sowie die Eltern auch jeweils zwei Personen ernennen.

Genehmigt den Kostenvoranschlag sowie den fälligen Spezialkredit betreffend die Erstellung einer Studie über die Machbarkeit der Trinkwasserversorgung der höher gelegenen Ortsteile von Colmar-Berg, welcher sich auf 13.800.- € beläuft.

Genehmigt den auf zwei Jahre befristeten Arbeitsvertrag mit Herrn Pit Hoffmann welcher mit administrativen Aufgaben in der Gemeindeverwaltung betraut wird, dies ab dem 17.08.2009.

Genehmigt mehrere Arbeitsverträge mit dem für die Kinderbetreuungsstätte für Kleinkinder eingestellten Personal.



## SÉANCE du 16 novembre 2009

Présents : MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Le conseil communal

*Accorde* aux associations suivantes un subside s'élevant à 25.- €

Archipel-Ile aux Clowns

Amicale du Centre d'Education Différenciée Warken

SOS Faim

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung

*Accorde* un subside s'élevant à 900.- € au Nordlicht TV pour l'année 2009.

*Accorde* un subside s'élevant à 500.- € au club de tennis pour prendre en charge les frais engendrés par la location du hall de tennis à Bissen pendant l'année scolaire 2009-2010.

*Accorde* sur proposition de la commission sportive un subside de 250.- € à l'équipe dames de l'AS Colmar-Berg pour l'organisation d'un tournoi de football.

*Accorde* sur proposition de la commission sportive un subside de 500.- € aux associations suivantes :

AS Colmar-Berg, Alouette, Club de Tennis

aux fins de les aider à payer les entraîneurs de leurs équipes des jeunes.

*Maintient* les modalités retenues l'année dernière concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2008/2009 ;

*Approuve* les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2000;

*Approuve* la convention établie en date du 15 décembre 2008 entre le ministère de la Famille, la Nordstadtjugend a.s.b.l. et les communes de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck et Schieren et qui a comme objet le fonctionnement de plusieurs Services de Rencontre, d'Information et d'Animation pour Jeunes.

## SITZUNG vom 16. November 2009

Anwesend: MM.: MM.: Diederich, bourgmestre,  
Jacobs, Arendt, échevins

M. Kasel, Mme Baum-Müller, M. Tranchida,  
M. Adamy, Mme Krack-Junker, conseillers  
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat

Gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Unterstützung von 25.- €

Archipel-Ile aux Clowns

Amicale du Centre d'Education Différenciée Warken

SOS Faim

Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung

Genehmigt dem Nordlicht TV eine finanzielle Unterstützung von 900.- € für das Jahr 2009;

Gewährt dem Tennisverein eine finanzielle Unterstützung von 500.- € zwecks Deckung der anfallenden Kosten für die Miete der Tennishalle in Bissen für das Schuljahr 2009/2010.

Genehmigt, auf Vorschlag der Sportskommission, der Damenmannschaft der AS Colmar-Berg C, eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 250.- € für die Austragung eines Fußballturniers.

Genehmigt, auf Vorschlag der Sportskommission, den folgenden Vereinen AS Colmar-Berg, Alouette und Tennisverein eine einmalige finanzielle Unterstützung in Höhe von 500.- €, zwecks Unterstützung der geleisteten Jugendarbeit.

Beschließt die Bestimmungen, betreffend Gewährung eines Subsid an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, für das Schuljahr 2008/2009 im Vergleich zum Vorjahr unverändert zu belassen.

Genehmigt die Bedingungen, die von den Bürgern zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2009 stellen zu dürfen.

Genehmigt den Vertrag vom 15. Dezember 2008 zwischen dem Familienministerium der Nordstadtjugend a.s.b.l. und den Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck und Schieren betreffend das Betreiben mehrerer Jugendzentren im Raum Nordstadt.

# GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

*Approuve* un avenant à la convention Club Uelzechtdall, ayant comme objet l'adhésion des communes de Hefingen et de Fischbach à partir du 1er mai 2009;

*Nomme* les personnes ci-après membres de la commission scolaire de la commune de Colmar-Berg :

Madame Bintener Marguerite, ép. Hedo

Madame Hoffmann Marie-Paule

Monsieur Jacobs Gast

Madame Kohner Danielle, ép. Britz

*Décide* d'adapter le temps de travail de plusieurs membres du personnel de la Maison Relais et de créer deux nouveaux postes d'éducateurs diplômés (m/f) à raison de 20h par semaine.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix

Genehmigt einen Zusatz zum Vertrag Club Senior Uelzechtdall betreffend die Aufnahme der Gemeinden Hefingen und Fischbach ab dem 1. Mai 2009.

Ernennt folgende Mitglieder für die Schulkommission:

Frau Bintener Marguerite, ép. Hedo

Frau Hoffmann Marie-Paule

Herr Jacobs Gast

Frau Kohner Danielle, ép. Britz

Beschließt die Arbeitszeiten verschiedener Mitarbeiter der Kinderbetreuungsstätte anzupassen und zwei neue Halbtagsposten für diplomierte Erzieher (m/w) zu schaffen.

Falls nicht anders vermerkt, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

## CHAMBERSWAHLEN VUM 7. JUNI 2009

Mir gratuléieren eisem Député-Maire Fernand Diederich fir säi gutt Resultat bei de Chamberswahlen a wünsch him eng glécklech Hand an de nächste 5 Joer.

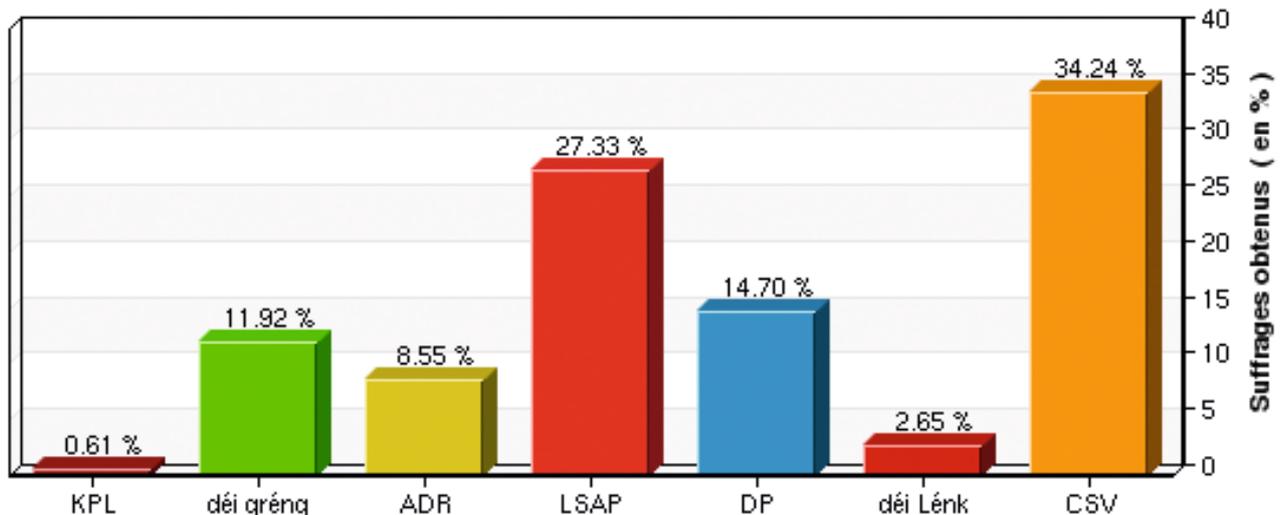




## LE RÉSULTAT OFFICIEL DES ÉLECTIONS LÉGISLATIVES DU 7 JUIN 2009 DANS LA COMMUNE DE COLMAR-BERG

### Répartition des suffrages - Commune Colmar-Berg

Résultats après dépouillement de **100.00%** des bureaux de vote de la commune



Dernière mise à jour: 07-06-2009 19:03

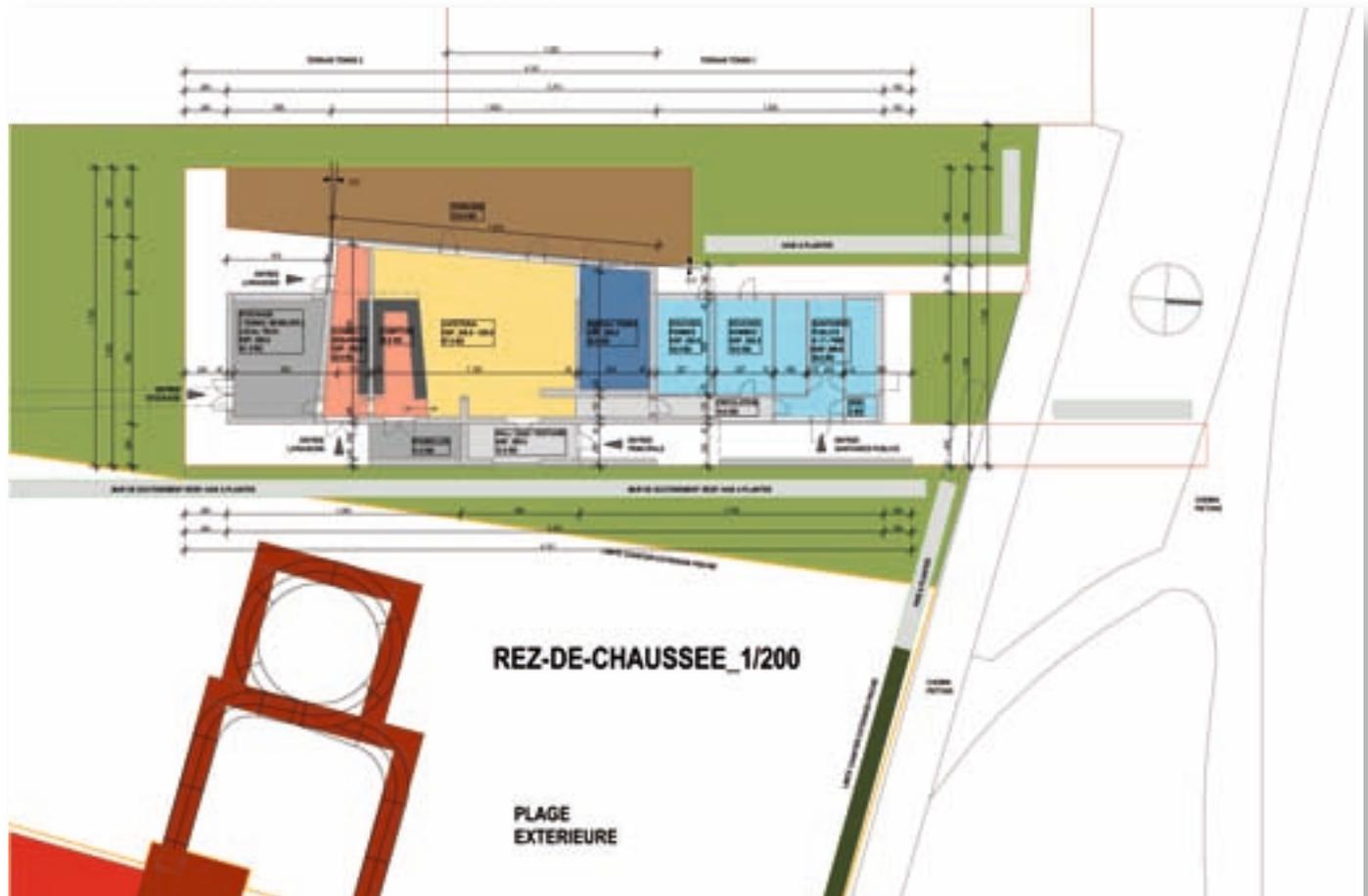
Copyright : [www.elections.public.lu](http://www.elections.public.lu)

### Les résultats en chiffres

Nom du parti	Suffrages de liste	Suffrages nominatifs	Total suffrages	% des suffrages
1 - KPL - d'KOMMUNISTEN	63	23	86	0.61 %
2 - déi gréng	1008	661	1669	11.92 %
3 - ADR - Alternativ Demokratesch Reformpartei	882	316	1198	8.55 %
4 - LSAP - D'SOZIALISTEN	1491	2336	3827	27.33 %
5 - DP	861	1198	2059	14.70 %
6 - déi Lénk	273	98	371	2.65 %
7 - CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei	2562	2233	4795	34.24 %

## NEUER PAVILLON IM PARK IN PLANUNG

Vor kurzem genehmigte der Gemeinderat einstimmig den provisorischen Kostenvoranschlag in Höhe von 1.066.850,- Euro zur Errichtung eines Pavillons im Park neben den Tennisfeldern.



Das geplante Gebäude, das von der Architektin Colette Boever aus Welsdorf entworfen wurde, wird einen doppelten Zweck erfüllen. Einerseits wird es vom lokalen Tennisverein als Clubhaus benutzt, andererseits können die Infrastrukturen, die Platz für 50 Personen bieten, als Gaststätte genutzt werden, was eine Aufwertung des ganzen Areals mit sich bringen wird. Im geplanten Bau werden außerdem öffentliche Toiletten eingerichtet.

*Blick vom Tennisfeld auf den geplanten Pavillon. Im Hintergrund ist die Rutschbahn des Schwimmbades zu erkennen.*





## UMBAU UND VERGRÖSSERUNG DES SCHWIMMBADES IN COLMAR-BERG

Am 9. November besichtigten die Vertreter der am Bau beteiligten Gemeinden mit dem Schöffenrat die Baustelle, um sich über den Fortgang der Arbeiten zu erkundigen.

Im alten Gebäude wurden sämtliche Fliesen entfernt, die Umkleeräume entkernt, sowie die falsche Decke demontiert. Im neuen Anbau erkennt man deutlich die verschiedenen Schwimmbecken sowie das türkische Bad, das im runden Turm in der Bildmitte eingerichtet werden wird.



## DEN GEMEINDEPARK FÜR DIE ZUKUNFT ATTRAKTIVER GESTALTEN

### Gemeinde Colmar-Berg übergab das neue Multisport-Spielfeld offiziell seiner Bestimmung

Dem Aufruf seitens der Jugendkommission aus der Gemeinde Colmar-Berg in die Gemeindeparkanlagen, ein Sportfeld zu integrieren, stimmte zudem die Gemeindeverwaltung auch gleich zu. In einer dreimonatigen Bauzeit wurde gleich am Eingang des großen Areals des Colmar-Berger Gemeindeparks ein Multisport-Feld mit einer Größe von 29,27 auf 14,53 Meter errichtet, wo die Freizeitsportler neben Fußballspielen, Tennis, Volley- und Basketball ihrer jeweiligen Sportart nach Belieben auch nachgehen können. Die Gesamtfläche des Spielfeldes wurde mit einem synthetischem Rasen-Sand-Gemisch versehen. Zudem wurden direkt eingelegte und gekennzeichnete Linien in die Grundfläche mit eingebunden.

Im Rahmen der offiziellen Eröffnungsfeier ging Bürgermeister Fernand Diederich näher auf die bestehenden Parkanlagen ein, die einerseits von vielen Besuchern in Anspruch genommen werden und andererseits bereits von zahlreichen Aktivitäten geprägt sind und hier noch viel Potential besteht um in Zukunft weitere Möglichkeiten, ohne aber die bestehenden Parkanlagen zu überfordern, auszuschöpfen. So war die Gemeindeverwaltung Colmar-Berg schnell davon überzeugt, der Forderung der lokalen Jugendkommission nachzukommen und neben den bereits bestehenden Spielplätzen in der Gemeinde, den Bau eines zentralen Platzes zur Ausübung mehrerer Sportarten, in die Tat umzusetzen. So wurde dieser Sportplatz zu einem Kostenpunkt von immerhin 112 800 Euro errichtet und kann laut Gemeindeglement täglich und zu jeder Jahreszeit bis maximal 22 Uhr abends für die vorgesehenen Sportarten genutzt werden.



Vertreter der Jugendkommission und der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg bei der offiziellen Einweihung des neuen Multisport-Feldes



Des Weiteren plane die Gemeindeverwaltung neben dem Tennisfeld, einen Pavillon mit WC- und Sanitäreinrichtungen zu errichten, um auch diesen Bereich in Zukunft komfortabler und attraktiver zu gestalten. Nach seinen Dankesworten an die Jugendkommission als Initiator und an die Mitglieder des Gemeinderates für die gute Zusammenarbeit, wusste Jang Kasel, als Vertreter der Jugendkommission die Verwirklichung des neuen Spielfeldes nur zu schätzen.

CR (Foto: Ch. Reiser)



## ABSCHIED AN D'PENSIOUN VUM HÄR MACIEJ ZASACKI.

Den Här Maciej Zasacki ass 1994 aus Polen op Colmar-Bierg komm.

Am Ufank war hien als Trainer vum Colmer Tennis aktiv.

Vum September 1996 war hien dunn och an der Colmer Schoul tätig.

Do huet hien diskret, onopfälleg a ganz zuverlässig seng Aarbecht an der Schwämm an an der Turnhal gemeet.



Eng ganz Rëtsch vu Schoulkanner hu bei him schwamme geléiert an hien hat ëmmer déi néideg Gedold, fir hinnen dat bäizebréngen.

Bei all eise Schoulfester war hien do, fir déi schwéier Aufgab vum Arbitr beim Fussball z'iwwerhuelen.

Dee leschte Match, deen hie gepaff huet, war am Juli 2009. Dat war sécher ee vu senge schwéiersten. Do huet ee Starensemble vun der Colmer Gemeng géint d'Kanner vum sechste Schouljoer gespillt. D'Zuschauer ware begeeschtert. Och säi leschte Match hat hie gutt gepaff, well all Spiller hunn den Terrain gesond a monter verlooss.

Mir soen dem Här Zasacki villmools merci a wënschen him nach vill gesond a glécklech Joeren bei senger Famill a Polen.



### D'Léierpersonal vu Colmer-Bierg

#### Drogi Macieju,

Dziękujemy Panu za całą pracę, którą wykonał Pan w Colmar-Berg i za miły czas, który razem spędziliśmy.

Życzymy Panu zadowolenia z bycia emerytem i wszystkiego najlepszego w przyszłości dla Pana i rodziny.

## BÄUME FÜR NEUGEBORENE AUS COLMAR-BERG



Anlässlich des „Dag vum Bam“, der am vergangenen 14. November stattfand, wurden für die 24 Kinder die im Jahre 2008 geboren wurden, symbolisch zwei Kirschbäume längs des neuen Fahrradweges gepflanzt. Diese Aktion wurde von der lokalen Umweltkommission organisiert.





## BEN SCHMITZ: 1900. EINWOHNER DER GEMEINDE COLMAR-BERG

Nachdem die Einwohnerzahl unserer Gemeinde seit mehreren Jahren konstant war und zwischen 1835 und 1892 Einwohner schwankte, so stieg sie im August auf 1912 Personen.

Aus diesem Anlass lud der Schöffen- und Gemeinderat die Familie Schmitz ins Gemeindehaus, um ihren Sohn als 1900. Einwohner willkommen zu heißen. In seiner Ansprache ging Bürgermeister F. Diederich auf die Entwicklung unserer Gemeinde ein und wünschte, dass alle Bürger, die sich hier niederlassen, sich in der Dorfgemeinschaft wohlfühlen sollen.



## ERLEBNISREICHE FERIENAKTIVITÄTEN IN COLMAR- BERG BEENDET

### Rund 50 Kinder nahmen an zahlreichen Attraktionen teil

Erlebnisreich und zugleich sehr interessant waren die diesjährigen Ferienaktivitäten für die 50 eingeschriebenen Schüler aus der Gemeinde Colmar-Berg, die vom 20. Juli bis zum 31. Juli an zahlreichen Attraktionen teilnehmen konnten. Während zwei Wochen stand das Thema „Indianer“ auf dem abwechslungsreichen Unterhaltungsprogramm, das von Koordinatorin Cathy Guden mit ihren acht Studentinnen und drei Erzieherinnen im Detail erarbeitet worden war. Während die meisten Aktivitäten sich rund um das Pfadfinder-Home in Colmar-Berg abspielten, verbrachten die Jugendlichen ihre Freizeit u.a. mit Malen, Basteln, Tanzen, Tipien, Totemen, Mutproben, Musizieren auf den verschiedensten Instrumenten bis hin zur Besichtigung einer Bisonfarm in Belgien und der Naturerkundungsstation Teufelsschlucht in Erzen/Irrel.

Höhepunkt der Ferienaktivitäten war ohne Zweifel die Abschlussfeier, die in Gegenwart der Eltern und der beiden Schöffen Arthur Arendt und Gast Jacobs einem begeistertem Publikum vorgeführt wurde. Bei Musik, Tanz und bei bester Stimmung zeigten die Jugendlichen noch einmal, dass sie sich in bester Form befinden und ihre wohlverdienten Schulferien in bester Erinnerung antreten können.

Cathy Guden dankte der Gemeindeverwaltung, der Feuerwehr, den Pfadfindern, Gönnern und Sponsoren für ihre Unterstützung und die alle dazu beitrugen, dass die diesjährigen Ferienaktivitäten in Colmar- Berg zu einem wahrhaftigen Erfolg wurden.

(Foto/Text: Charles Reiser)



50 Jugendliche aus der Gemeinde Colmar-Berg zeigten sich begeistert vom abwechslungsreichen Animationsprogramm anlässlich der diesjährigen Ferienaktivitäten.



## NEI LÉIERINNEN ZU COLMAR-BIERG

Duerch dat neit Schoulgesez vum 6. Februar 2009 gëtt elo d' Léierpersonal vum Educatiounsministère ernannt.

Véier diploméiert Léierinnen si säit dem 15. September an der Colmar-Bierger Grondschoul engagéiert.



v.lenks n. rechts: Alexa Peiffer, Marisia Fernandes, Liz Thommes, Véronique Schanck, Simone Didelot.

## VIRSTELLUNG VUM NEIE COMMISSAIRE VUN DER POLICE

Herr Guy Scholtes, Chef-Kommissar der Police Grand-Ducale in Colmar Berg, hat seinen Dienst am 1. Mai 2009, im Kommissariat auf Schloss Berg angetreten.

Herr Scholtes hat die Leitung von Herrn Robert Gangolf, der seinen verdienten Ruhestand angetreten hat, übernommen.

Herr Scholtes, ist 52 Jahre alt und ist gebürtig aus Vichten, verheiratet und Vater von zwei Kindern,

Von 1978 bis 1986 begann seine Karriere als Gendarm auf Schloss Berg und steht seit der Fusion im Dienst der Polizei. Herr Scholtes wechselte 1986 vom Kommissariat Colmar-Berg in die Verwaltung nach Luxemburg-Stadt, wo er seinen Dienst in der Buchhaltung leistete.

Wir wünschen dem neuen Kommandanten viel Erfolg in seiner Arbeit und alles Gute für die Zukunft.



## SERVAIS SCHAACK NEUER FÖRSTER IN COLMAR-BERG



Durch den Verkauf der großherzoglichen Wälder an den Staat drängte sich eine Neuordnung der Forstreviere auf. Servais Schaack (Jahrgang 1957), der seine Kindheit in Colmar-Berg verbrachte und während längerer Zeit Förster in den Gemeinden Ettelbrück, Erpeldange, Feulen und Bourscheid war, wechselte vor einigen Monaten in das neugeschaffene Revier Colmar-Berg-Vichten. Neben seinen üblichen Tätigkeiten und Verpflichtungen obliegt ihm die Bewirtschaftung der „neuerworbenen“ 400 ha Staatswälder in Colmar und Berg.

## NEIE POSTEN AM SEKRETARIAT

Enn Juli 2009 huet de Gemengerot ënnert 20 Kandidaten de Pit Hoffmann op de neigeschafene Posten am Sekretariat gestëmmt.

Hie gouf 1985 gebuer, wunnt zu Ettelbréck a spillt a senger Fräizäit Basketball.

No sengem Schoulofschloss, huet hien den Examen fir de Redakter reusséiert.

Hie gétt am Populatiounsbüro agesat, a verstärkt esou eis Administratioun.

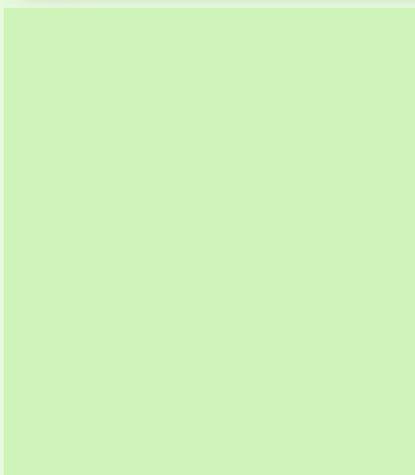




## BESUCH AUS WEILBURG

Am 3. Oktober stattete eine Delegation der Gemeinde Weilburg, welche sich mit den Städtepartnerschaften befasst, Colmar-Berg einen Besuch ab. Nach einem Rundgang durch den Park bot die Gemeindeverwaltung im Beisein des Gemeinderates und Vertretern der örtlichen Vereine den Ehrenwein an.

Nach dem Mittagessen besichtigte die Gruppe die Luxemburger Altstadt.



## KONTAKTE MIT DER PARTNERSTADT WEILBURG AN DER LAHN

Schon zum zweiten Mal weilten Schüler aus der Partnerstadt Weilburg in Colmar-Berg.

Ungefähr 30 Schüler begleitet von ihrem Lehrpersonal verbrachten vom 1. Juli bis zum 3. Juli ein paar lehrreiche Tage in unserem Land.

### *Einige Höhepunkte waren*

- am ersten Tag Fahrt in die Hauptstadt Luxemburg mit Besuch der Kasematten unter der fachkundigen Führung von Marc Kiefer.
- am folgenden Tag stand die Besichtigung der Burg Vianden und eine Wanderung im Müllerthal auf dem Programm.
- am dritten Tag sollte eine Aufgaben-Ralley durch Colmar-Berg den Kindern die Ortschaft Colmar-Berg näher bringen.
- vor der Heimfahrt stärkten alle Teilnehmer sich noch bei einem gemütlichen Grillfest.

Danach hieß es leider Abschied nehmen. Die Tatsache, dass so manche Träne beim Abschied floss, beweist, dass dieser Schüleraustausch wirklich rundum gelungen war.

Der nächste Besuch der Weilburger Kinder in Colmar-Berg wird im Juni 2010 sein.

Damit diese Kontakte nicht einseitig ablaufen, waren auch die Kinder des 6. Schuljahres aus unserer Schule im Juni 2009 in Weilburg.

Auch hier steht das Datum für den nächsten Besuch schon fest.





16 Mädchen und Jungen aus Colmar-Berg sind derzeit zu Gast in Weilburg und werden betreut von den Lehrerinnen Danielle Nickels (stehend, 5. v. l.), Tessa Kries (5. v. l.), Silke Balkhausen-Pohlner (6. v. l.), Ulrike Fuhrmann-Grote (7. v. l.) und Busfahrer Christian Weber (2. v. l.). Bürgermeister Hans-Peter Schick (4. v. l.) freut sich über den jungen Besuch aus Luxemburg. (Foto: Diefenbach)

## „Die Welt ist ein Dorf geworden“

Bürgermeister Schick begrüßt Luxemburger Austauschschüler, die am Philippinum zu Gast sind

VON SONJA DIEFENBACH

Weilburg. 16 Schüler aus der Weillburger Partnerstadt Colmar-Berg (Luxemburg) hat Bürgermeister Hans-Peter Schick (parteilos) gestern im Weillburger Rathaus empfangen. Zum ersten Mal seit Beginn der Städtepartnerschaft 2004 sind Schüler aus Luxemburg zu Gast in Weilburg.

„Danke, dass ihr nach Weilburg gekommen seid“, sagte Schick in seiner Begrüßungsrede zu den Mädchen und Jungen sowie zu den beiden betreuenden Lehrerinnen, Tessa Kries und Danielle Nickels.

Die Kinder sind zu Gast bei Schülern des Gymnasium Philippinum. Den Austausch organisiert hat Französischlehrerin Ulrike Fuhrmann-Grote, ihr zur

Seite steht während des dreitägigen Besuchs, der heute Mittag endet, Silke Balkhausen-Pohlner.

Am Mittwoch waren die Kinder aus dem rund 260 Kilometer entfernten Colmar-Berg angereist und hatten bei einer Rallye bereits die Stadt erkundet. Gestern nahmen sie zunächst am deutschen Unterricht teil, bevor das Schloss besichtigt wurde. Der Tag endete mit einer gemeinsamen Grillfeier. Heute fahren die Luxemburger Austauschschüler nach der Besichtigung der Kubacher Kristallhöhle und der Terrakotta-Armee - beides übrigens gesponsort von der Stadt Weilburg - wieder nach Hause. Schon kommenden Mittwoch werden die Schüler sich jedoch wieder sehen: Die deutschen Austauschschüler wurden

dann drei Tage lang ihre Freunde in Luxemburg besuchen. Geplant sind unter anderem die Besichtigung des Schlosses in Vianden und des Müllertals.

### ■ 30 Schüler fahren nach Luxemburg

Besonders erfreut zeigte sich Fuhrmann-Grote, dass es 30 deutschen Schülern ermöglicht wird, nach Luxemburg zu fahren. „Die Kinder aus Colmar-Berg können alle sehr gut deutsch. Ich hoffe, dass unsere Schüler kommende Woche auch ein wenig französisch sprechen werden“, sagte Fuhrmann-Grote. Den Gästen sei aufgefallen, so Lehrerin Tessa Kries, dass die deutschen Klassen sehr groß seien. Bei ihnen seien maximal 18 Schüler in ei-

ner Klasse. Bürgermeister Schick zeigte sich sehr erfreut, dass die Städtepartnerschaft mit Colmar-Berg nicht nur aus einem Vertrag bestehe, sondern gelebt werde und verwies auf die historische Verbindung Weillburgs und Luxemburgs. „Weillburg ist ein bisschen Luxemburg und Luxemburg ist ein bisschen Weillburg“, so Schick.

Er appellierte an die Schülerinnen und Schüler, Fremdsprachen zu lernen. „Die Welt ist ein Dorf geworden. Deshalb ist es wichtig, dass junge Menschen die Welt früh erleben. Ihr müsst Fremdsprachen sprechen können, um Euch international bewegen zu können.“ Schick betonte, dass die Weillburger Schulen alle international arbeiten und Austauschmöglichkeiten nutzen.

## BËSCHFEST FIR D'KANNER VUM CYCLE 2 AUS DER COLMER SCHOUL

Mëttwochs de 25. November hat d'Léierpersonal zesumme mat de Fierschtere Servais Schaack a Christian Engeldinger e Bëschfest fir d' Kanner vum Cycle 2 organiséiert. Scho moies fréi goufen d'Kanner mat Bussen op d'Geessemillen an de Bësch gefouert. Do hunn d'Fierschteren an hir Bëschaarbechter si begréisst an dun ass et endlech lassgaang.

Vun engem zentrale Punkt am Bësch aus, sinn d'Kanner zesumme mat hirem Léierpersonal op 6 verschidde Statioune gaangen, fir do dem Fierschter bei der Aarbecht nozekucken, Spiller ze maachen an awer och selwer aktiv ze ginn. Sou konnte si zum Beispill materliewen, wéi ee Bam gefällt gouf, deem si virdrun an engem klengen Rollespill allerlee Froe gestallt hunn. Ganz spektakulär an impressionant war d'Renconter mam „Harvester“ enger grousser, moderner Maschinn fir d'Bamfällung an hir Veraarbechtung. Brennholz war de Sujet vun enger Statioun, bei där d'Kanner mat enger spezieller Virrichtung selwer Holz hae konnten an duerno eng Kouert schéi getässelt hunn.

An der Mëttespaus hunn d'Fierschtere Gegrilltes am gehëtzen Zelt zerwéiert. Frësch gestärkt ass et du weider gaangen am Infomobil vun de Jeeër, wou d'Kanner déi verschidde Bëschdéiere konnte kenneléieren. Op enger weiderer Statioun hunn d'Kanner erfueren, wat een alles aus Holz baue kann, ier si selwer mat voller Begeeschterung eng Hütt am Bësch opgeriicht hunn. Ganz beandrockt waren d'Kanner vum „Robi“, engem Ardennerpäerd, deem si beim Bamschleefen nogekuckt hunn. Duerno goung et bei enger Competitioun drëm, fir erauszefannen, wie méi staark wier - d'Päerd oder d'Kanner. (... D'Päerd hat gewonnen!)

Zum Ofschloss hunn mir eis all nach emol rondrëm d'Lagerfeier versammelt a jidder Klass krut als Souvenir vum Fierschter ee geschnëtzte Stull iwuerrecht.

D'Kanner aus dem Cycle 2 an hiert Léierpersonal hunn zesummen, trotz Bulli, e ganz flotten Dag bei guddem Wieder am Bësch verbruecht.

Mir wëllen duerfir vun dëser Plaz aus nach eemol eise Gemengeresponsabel, de Fierschteren, hire Bëschaarbechter an eise Gemengenaarbechter e ganz grousser Merci soen.





D' Schoukanner  
aus dem Cycle 2  
an  
hiert Léierpersonal



## COUPE SCOLAIRE ZU COLMER- BIERG

De 17. Juni ass d'Coupe scolaire, déi wéi an deene vergaangene Joere vun der Sport- an Ëmweltkommissioun organiséiert gouf, vun de Kanner aus dem 5. a 6. Schouljoer gefuer ginn.

Déi jonk Cyclisté si bei der Sportshal fortgefuer, duerch den ënneschte Wee, dann an d'Avenue Gordon Smith a Richtung Schieren.



Beim Busarrêt hunn si sech mussen lénks anreihen, fir da laanscht d'Post erëm zeréck bei de Sportskomplex ze fueren.

Déi 1. Platz war fir d'Nickels Elisabeth. Hatt huet déi Colmer-Bierger Schoul op der Coupe Scolaire Nationale zu Stengefort vertrueden.





## TAGESAUSFLUG NACH MALBROUCK

Am 26. September hatten sich etwa 36 Einwohner eingefunden, um an einem Tagesausflug nach Malbrouck im nahen französischen Grenzgebiet teilzunehmen. Um 7 Uhr starteten wir unsere Reise, am Steuer saß Chef-Pilot Albert Schemel von AS Tours. In Malbrouck angekommen, schauten wir uns das Schloss Malbrouck an, in dem eine Kunstaussstellung zu besichtigen ist. Nach all den Sehenswürdigkeiten, begaben wir uns ins Restaurant, um in gemütlicher Runde das Mittagessen einzunehmen.



Am Nachmittag ging es dann weiter nach Rodenmack, wo wir uns die Festung ansahen und etwas später einen Rundgang durch das Dorf unternahmen.

Gegen 17 Uhr fuhren wir wieder zurück nach Colmar-Berg, wo wir gegen 19 Uhr eintrafen.

## VIZFEST

Die Harmonie Grand-Ducale Orania konnte sich auch dieses Jahr wieder über ein gelungenes „Vizfest“ freuen.



Wie jedes Jahr hatten sich wieder über hundert Anhänger der Harmonie eingefunden, um bei einem vorzüglichen „Prince Orloff“ den Sonntag zu verbringen, und sich den frisch gepressten Viz schmecken zu lassen.





## NATIONALER GEDENKTAG FÜR DIE VERKEHRSSOPFER IN COLMAR-BERG

Jeweils am dritten Sonntag im November wird all jener Menschen gedacht, deren Leben durch einen Verkehrsunfall auf irgendetwelche Weise beeinträchtigt wurde.

Dieses Jahr beging die AVR (Association des victimes de la route) ihren Gedenktag in Anwesenheit von Prinz Guillaume und Prinzessin Sibilla in Colmar-Berg. Nach der Messe, zelebriert von Pfarrer Romain Gillen, ergriff Präsident Jeannot Mersch das Wort und wies auf die tragischen Unfälle der letzten Wochen hin, die die Angehörigen in viel Leid, Trauer und Verzweiflung gestürzt haben. Leider muss man feststellen, dass allzu oft Jugendliche in schwere Unfälle verwickelt sind. Nach dem Abspielen der „Sonnerie des victimes de la route“, ergriff Bürgermeister Fernand Diederich das Wort und wünschte sich mehr Rücksicht unter den Verkehrsteilnehmern, die sich ihrer großen Verantwortung nicht immer bewusst wären.



Bewegend waren drei Kurzfilme, die anschließend im Fahrer-Trainingszentrum vorgestellt wurden, und die die Leidensgeschichte von drei 17-jährigen Unfallopfern schildern.



## Goldene Hochzeit der Eheleute

### COLETTE RIES UND NORBERT HECK

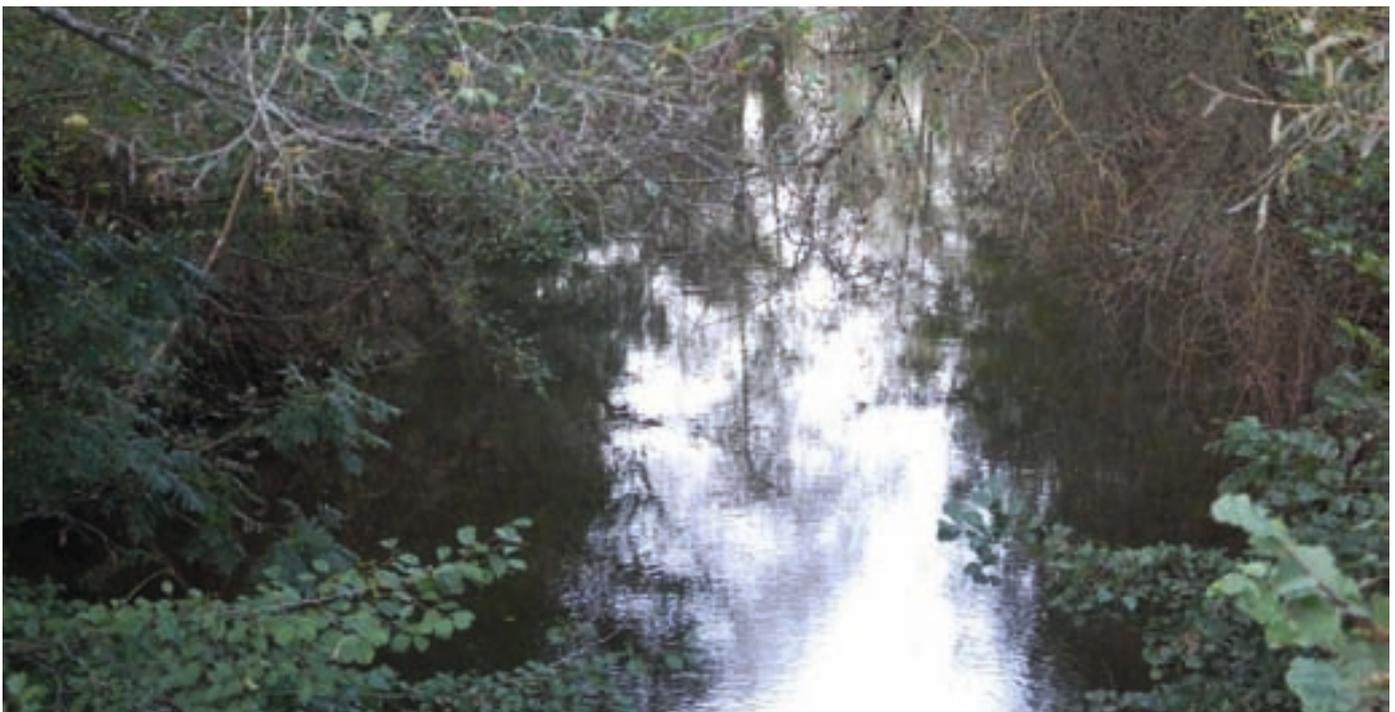
Norbert Heck, geboren am 04.12.1936, und Colette Ries, geboren am 12.07.1937, gaben sich am 25. September 1959 vor dem Bürgermeister der Gemeinde Ettelbrück und tags darauf in der Ettelbrücker Kirche vor Pfarrer J.P. Klein das Ja-Wort.

Aus ihrer Ehe gehen drei Kinder hervor, ein Sohn und zwei Töchter. Norbert begann seine berufliche Laufbahn 1957 bei der damaligen ARBED und wechselte 1962 zur Goodyear in Colmar-Berg, wo er dann 1993 in den verdienten Ruhestand trat. Seine Frau Colette war Mutter und Hausfrau, war aber auch aktiv in den Dorfvereinen so z. B. im Turnverein Alouette aus Colmar-Berg.



Norbert Heck war vom 01.01.1982 bis zum 21.11.2005 Gemeinderatsmitglied und vom 01.01.1997 bis zum 31.12.1999 bekleidete er ein Schöffenamt. Ferner war Norbert Heck von 1982 bis 2005 Mitglied des Sozialamtes der Gemeinde, dessen Geschicke er von 1994 bis 2005 als Präsident leitete.

Zur Feier des 50. Hochzeitstages hatten sich neben Bürgermeister Fernand Diederich, die Schöffen Gast Jacobs und Arthur Arendt sowie Gemeinderatsmitglied Marc Adamy eingefunden und überbrachten die besten Glückwünsche der Gemeinde.





## GERMAINE LANCKOHR-VOSSEN WURDE 90

Stellvertretend für alle Einwohner überbrachten kürzlich Bürgermeister Fernand Diederich aus Colmar-Berg und die Schöffen Gast Jacobs und Arthur Arendt die Glückwünsche zum 90. Geburtstag an Germaine Lanckohr-Vossen. Der Bürgermeister überreichte ein Blumenarrangement und wünschte der rüstigen Jubilarin weiterhin eine gute Gesundheit. Germaine Vossen wurde am 21. Oktober 1919 in Hulsberg in der Provinz Limburg in den Niederlanden geboren. Am 12. Februar 1947 schloss sie den Bund fürs Leben mit François Lanckohr. Dieser Ehe entsprossen fünf Kinder, 14 Enkelkinder und 16 Urenkel. 1953 kamen die Eheleute Lanckohr aus den Niederlanden nach Luxemburg, wo sie anfangs einen landwirtschaftlichen Betrieb in Petit-Nobressart bewirtschafteten, bevor sie 1963 einen Betrieb in Colmar-Berg übernahmen. Die Jubilarin, die sich bester Gesundheit erfreut und jetzt bei ihrer jüngsten Tochter lebt, zeigte sich sichtlich überrascht und bedankte sich herzlich für die Geste von Seite der Gemeinde.



## BERICHTIGUNG:

d'Madame Müller huet hire 85. Gebuertsdag gefeiert an net den 80., wéi mir am Buet 01/09 annonciert haten.

Mir entschëllegen eis fir dëse Feeler.



## COURS DE PÂTISSERIE

Am Mount Oktober haten d'Fraen a Mamme vu Colmer-Bierg e „Cours de Pâtisserie“ organiséiert. Während véier Owenter konnten sech déi 32 Damme vun den Hären Jean-Claude Brill a Ben Weber hirer Bakkonscht iwwerzeegen.

Et ass virgesinn, dat nächst Joer e Kachcours z'organisieren.





## RECABIC GESUNDHEITSTRaining IN COLMAR-BERG

### Aktive Hilfe für Wirbelsäule und Herz-Kreislauf

Gute Ergebnisse werden erreicht bei:

- Nackenverspannungen, Spannungskopfschmerzen, Rückenschmerzen (LWS)
- Bewegungseinschränkung in der Wirbelsäule und in den großen Gelenken
- Durchblutungsstörungen, Bein- und Knieschwächen
- Herz-Kreislauf-Schwäche, Schwächen der Atmungsorgane
- Muskelschwächen, venösen und lymphatischen Stauungen in den Beinen
- Nervöser Unausgeglichenheit, Stressanfälligkeit

Trainingskurse: Jeden Montag (außer Schulferien), von 9.30 – 10.30

im Centre Culturel in Colmar-Berg

Kursleiterin: Mme Rina Origer Tel: 26 32 18 62 / 661 32 18 62



## DANZ A BEWEGUNG 50+



**All mëttwochs vun 9h00 bis 10h30 am Centre Culturel zu Colmar-Berg.**

Hutt dir Spass um Danzen, Freed un der Musek, 30-mol a flotter Gesellschaft se sinn an dobäi säi Geesch a Kierper se aktivéieren, dann kommt kucken a maacht mat.

Wann et lech gefällt, kënn Dir lech duerno umellen beim Club Uelzecht-dall Tel.: 263364 - 1

## BIODIVERSITÄT IN COLMAR-BERG

### Teil I

Die UNO hat 2010 zum internationalen Jahr der Biodiversität erklärt. Das ist die Gelegenheit darüber nachzudenken, wo die Herausforderungen der Zukunft liegen und wo wir handeln müssen. Denn der Mensch ist mit der natürlichen Vielfalt des Lebens eng verbunden. Ob wir Biodiversität erhalten oder zerstören, liegt in unseren Händen.

#### *Was ist Biodiversität?*

Der Begriff Biodiversität wurde 1985 eingeführt, und ist ein Sammelbegriff für die Vielfalt des Lebens. Er begreift sowohl die Artenvielfalt (Anzahl der verschiedenen Tiere und Pflanzen), die genetische Vielfalt (Ausprägung unterschiedlicher Erbanlagen innerhalb einer Art) sowie die Vielfalt an Lebensräumen einer Landschaft. Am besten ist uns der Begriff der Artenvielfalt bekannt. In Luxemburg wurden bisher über 1.300 höhere Pflanzenarten festgestellt.



#### *Die Biodiversität schwindet*

Jedoch schrumpft der Lebensraum der natürlichen Tier- und Pflanzenwelt durch die Ausdehnung der Wohngebiete, die Entwicklung des Straßennetzes, die Rationalisierung der landwirtschaftlichen Bewirtschaftung und einen oft falsch verstandenen Ordnungssinn bei der Pflege von Grünflächen in Wohngebieten.

Von 1962 bis 1999 sind in Luxemburg so 80 % der Feuchtgebiete, 34,9 % der Trockenrasen und 58,8 % der Obstgärten verschwunden; aktuell sind über 34 % der 1.323 einheimischen Blütenpflanzen, rund 54 % der Säugetiere und 24 % der Brutvögel gefährdet.

#### *Der Beitrag der Gemeinde Colmar-Berg*

Die Gemeinde Colmar-Berg hat sich deshalb entschlossen, Teile des ? ha grossen Parks extensiver zu bewirtschaften um Rückzugsmöglichkeiten für einheimische

Tier- und Pflanzenarten zu bieten. Zusammen mit der Umweltkommission wurden Teilflächen definiert, auf denen extensive Pflegemaßnahmen durchgeführt werden können. Auf diesen Flächen wird die Mähtätigkeit verringert, die Düngung zurückgefahren und auf Pestizide verzichtet. Nach Bedarf werden dort Blumenwiesen angelegt oder einheimische Hecken gepflanzt. So kann mit ein paar einfachen Handgriffen der Park zu einem wertvollen Biotop für die einheimische Fauna und Flora gestaltet werden. Dadurch steigt nicht nur die Biodiversität, sondern auch der Erlebnisgehalt des Parks.



# AGENDA



## *Quellenangabe:*

[http://www.environnement.public.lu/conserv\\_nature/biodiv/de/](http://www.environnement.public.lu/conserv_nature/biodiv/de/)

Natur – Lust auf Leben: Broschüre erhältlich beim Umweltministerium

Haushalt ohne Pestizide: Faltblatt erhältlich beim Wasserhaus Redingen

## N° D'APPEL GRATUIT 8002-98 98 « INFO SOCIAL » SERVICE D'ACCUEIL ET D'INFORMATION TÉLÉPHONIQUE

L'INFO-SOCIAL est un service d'information téléphonique pour toute question d'ordre social. Il est gratuit, anonyme et confidentiel et s'adresse à toute la population.

Il est assuré par des travailleurs sociaux qui répondent aux multiples questions des ressorts suivants :

ASSURANCES SOCIALES	DETRESSE	PERSONNES AGEES
EDUCATION	JEUNESSE	SANTE
ENFANCE	JUSTICE	TRAVAIL
IMMIGRATION	LOGEMENT	HANDICAP
FAMILLE/FEMMES	MATERNITE	etc...

En bref !

L'INFO-SOCIAL est un service d'information téléphonique pour toute question d'ordre social.

Il est gratuit, anonyme et confidentiel.

 8002-9898

Il s'adresse à toute la population.

lundi - vendredi de 9H00 à 12H00 et de 13H00 à 17H00

L'INFO-SOCIAL est accessible sous le numéro d'appel gratuit du lundi au vendredi de 9H00 à 12H00 et de 13H00 à 17H00.

 8002-9898

Le service a été créé en 2000 par la Ligue médico-sociale pour combler des lacunes dans le domaine de l'information et de l'orientation dans le domaine social.

L'objectif primordial de ce service est de simplifier l'accès aux prestations sociales et de proposer une information rapide ainsi qu'une orientation concrète sur toutes questions à caractère social.

Les assistants d'hygiène sociale et les assistants sociaux de la Ligue médico-sociale, présents dans toutes les communes du pays (Service d'accompagnement social, Service régional d'Action Sociale, Service social à l'Ecole, Consultations pour Nourrissons et Jeunes Enfants) constituent l'équipe idéale et compétente pour donner suite aux appels qui peuvent provenir aussi bien de personnes privées que de professionnels.

Ce rôle d'accueil, d'information et d'orientation s'intègre en substance et par tradition dans les racines mêmes de l'action sociale et médico-sociale de la Ligue médico-sociale, fondée en 1908.



**LIGUE MÉDICO-SOCIALE**  
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908





## BICHERBUS 2010

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus

Colmar-Bierg 16:00 - 16:15

Parking nieft dem Centre Culturel

rue de la Poste

An zwar

Mëttwoch	13. Januar	Mëttwoch	07. Juli
Mëttwoch	03. Februar	Mëttwoch	28. Juli
Mëttwoch	03. Mäerz	Mëttwoch	29. September
Mëttwoch	24. Mäerz	Mëttwoch	20. Oktober
Mëttwoch	28. Abrëll	Mëttwoch	17. November
Mëttwoch	19. Mee	Mëttwoch	08. Dezember
Mëttwoch	16. Juni		

Le *Bicherbus*, une organisation du ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der *Bicherbus*, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

### *Bicherbus-Service*

Rue Joseph Merten – L-9257 Diekirch (Dikrech)

Telefon: 80 30 81-301 – Fax: 80 30 81-333

## VERÄINER ROULEMENT MEMBERSKAARTEN

Veräin	Periode 2010	infos
SCOUTS HIRSCH	01.02 – 20.02.	
CHORALE	22.02 – 13.03.	
MUSEK	15.03 – 03.04.	
CROIX-ROUGE	09.04 – 29.04	
APEEP	26.04 – 15.05.	
ALOUETTE	17.05 – 05.06.	
TENNIS	07.06 – 26.06.	
POMPIERS	28.06 – 17.07.	
SYNDICAT	20.09 – 09.10.	
ASC	11.10 – 30.10.	

## MAISON RELAIS BIESCHBECH AM BLANNENHEEM

(Artikel verfasst von Emilie Kappen, Diplom-Pädagogin)

Die Maison Relais Bieschbech befindet sich im Hauptgebäude des Blindenheimes und ist ein Pilotprojekt, das von der Fondation Lëtzebuurger Blannevereenegung, in enger Zusammenarbeit mit dem Familienministerium, im Juli 2009 ins Leben gerufen wurde. Das Thema des Pilotprojektes ist der intergenerationelle Kontakt. Junge und alte Menschen leben unter einem Dach, begegnen sich täglich, lernen mit- und voneinander und stillen ihr Bedürfnis nach zwischenmenschlicher und intergenerationeller Nähe.



Über 50 Kinder sind bereits eingeschrieben und die Eltern unterstützen die Idee, junge und alte Menschen zu vereinen. Viele Kinder mit ausländischen Wurzeln, sehen ihre Großeltern nur in den Sommerferien, viele ältere Menschen im Blindenheim haben keine Enkelkinder. Somit ist diese Zusammenkunft für jeden Beteiligten eine Bereicherung.

Gemeinschaftliches Turnen für Jung und Alt, Backen, Singen, Keramik, sich gegenseitig Geschichten erzählen oder Spaziergänge an der frischen Luft in der schönen Parkanlage des Blannenheem, sind nur einige Aktivitäten die zusammen, vom Personal der Maison Relais und des Blindenheimes, angeboten werden. Wir haben bemerkt, dass es nicht nur die angeleiteten Aktivitäten sind, die den Kontakt herstellen, sondern es sind die spontanen Begegnungen im Laufe des Tages, im Flur oder im Restaurant, die die Augen funkeln lassen. Die älteren Menschen erleben die Kinder in ihrer offenen, ehrlichen, unschuldigen Art, und die Kinder erlernen soziale Kompetenzen und genießen die Geduld, die Ruhe und die weise Achtsamkeit der älteren Generation.

Senioren voller Freude, Offenheit, Entzücken und Wärme sind dankbar

über die Anwesenheit der Kinder, welche ohne Berührungsängste den Rollstuhl anfassen und den Omas und Opas mit Neugier, großen Augen und einem liebevollen Lächeln entgegentreten. Dies bestätigt uns, wie wichtig der intergenerationelle Kontakt für unsere Gesellschaft ist und wie viel wir alle durch diese zwischenmenschliche Begegnung lernen.

Die Öffnungszeiten der Maison Relais Bieschbech passen sich den Bedürfnissen der Eltern nach besten Möglichkeiten an.

Von montags bis freitags können die Kinder von morgens 05:00 Uhr, bis abends um 23:00 Uhr beaufsichtigt werden. Ab Mitte November werden die Türen sogar samstags zu den gleichen Zeiten geöffnet sein, und wenn die Nachfrage groß genug ist, bietet die Maison Relais Bieschbech auch sonntags ihre Dienste an. Wenn Sie Interesse an unserem Angebot haben, dann rufen Sie uns an oder besuchen Sie uns in der

Maison Relais Bierschbech  
47, rue de Luxembourg · L-7540 Berschbach  
Tel : 32 90 31 071





## MAISON RELAIS BERSCHBACH

La Maison Relais Bieschbech se trouve dans le bâtiment principal du Blannenheem. En juillet 2009 ce projet pilote a été lancé par la Fondation Blannevereengung et le ministère de la Famille. C'est un projet intergénérationnel, donc les personnes âgées et les enfants vivent ensemble sous le même toit. Il y a des activités en commun qui sont organisées par le personnel de la Maison Relais et du Blannenheem, comme par exemple les activités de cuisine, les promenades dans le parc, le chant, le bricolage et les exercices physiques. De plus les enfants et les pensionnaires se rencontrent spontanément dans le restaurant et dans le hall.

Les heures d'ouverture de la Maison Relais Bieschbech sont les suivantes :

Du lundi au vendredi de 05:00 heures du matin jusqu'à 23:00 heures du soir. À partir du mi-novembre la Maison Relais Bieschbech accueillera les enfants aussi le samedi pendant les mêmes heures. S'il ya assez de demandes, nous pourrons ouvrir les portes même les dimanches.

Si vous êtes intéressés par notre offre, contactez-nous ou venez nous voir à l'adresse suivante :

Maison Relais Berschbach  
47, rue de Luxembourg  
L-7540 Berschbach  
Tél : 32 90 31 071

## PROGRAMM MIERSCHER LIESHAUS

Tag	Datum 2010	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Samstag	12.12.	10-18 Uhr	Lieshaus	CHRÛSCHTHAART Miersch	Ganztägig geöffnet/ VERKAUF Bücherzubehör/freier Eintritt: 14.00 Uhr: Theater: Die Schneekönigin (nach H.C. Anderson) 16.00 Uhr: Kreatives Schreiben für Kinder (Weihnachtseifchen)
Freitag	08.01.	19.30 Uhr	Helmdange Centre Culturel	DÛNER LETTFAARE	Es kocht: Sylvie BÛSDORFF. Es lesen: Georges HAUSEMER und Susanne JASPERS. Eintritt incl. Menu/Getrânke nicht inbegriffen: 45 € <sup>+</sup> Anmeldung bis 23.12.2009! Begrenzte Teilnehmerzahl
Mittwoch	27.01.	19-21 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL	Moderation: Wally DIFFERDING, Teilnahme gratis Lisa SEE, der Seidenfâcher,
Freitag	05.02.	19.30-22 Uhr	Lieshaus	SCHREIBWERKSTATT I	Wally DIFFERDING; Neuer Zyklus: 5x + 75 € <sup>+</sup> Weitere Termine: 05.03./16.04./07.05./04.06.
Freitag	26.02.	19.30-22 Uhr	Lieshaus	SCHREIBWERKSTATT II	Wally DIFFERDING; Neuer Zyklus: 5x + 75 € <sup>+</sup> Weitere Termine: 12.03./23.04./14.05./11.06.
Mittwoch	03.03.	19-21 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL	Moderation: Wally DIFFERDING, Teilnahme gratis Joseph ROTH, Hiob,
Donnerstag	11.03.	20.00 Uhr	Helmdange Centre Culturel	KONFERENZ	Dr. Jacobs zum Thema „Boreliose an aner Zeckkrankheiten“
Wochenende	12./13./14.04.03.		Schoos, Vereinshaus	GSONDHEETSWEKEND	Konferenzen, Info-Stände, Ateliers, Sport und Spaß rund um das Thema Gesundheit. Programm-Details siehe separaten Flyer
Wochenende	24./25.04.	10-17/10-13	Lieshaus	SCHREIBWERKSTATT	Kreatives Schreiben mit : Wally DIFFERDING ) + 60 € <sup>+</sup> Motto: „Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne“ (H. Hesse)
Mittwoch	05.05.	19-21 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL	Moderation: Wally DIFFERDING, Teilnahme gratis Marlen HAUSHOFER, Die Wand und/oder Kathrin SCHMIDT, Du stirbst nicht (Deutscher Buchpreis 2009)
Dienstag	27.07.	10-12 Uhr	Lieshaus	Kinder-SCHREIBWERKSATT	Wally DIFFERDING Für Schüler 9-12 Jahre/ Anmeldung erforderlich, + 3 € <sup>+</sup>





## Neu auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

# Energiesparsame Fernsehgeräte

Naturfilme auf dem Fernseher machen das Gerät nicht wirklich umweltfreundlicher. Auch verwendet sich der Fernseher beim Anschauen des Films „An Inconvenient Truth“ von Al Gore nicht in einen Klimaretter. Will man allerdings etwas für die Umwelt machen und dabei Stromkosten einsparen, soll man sich im Vorfeld beim Fernsehkauf gut informieren.

Die erste Frage, die man sich beim Fernsehkauf stellen sollte, ist, wie groß die Bildschirmdiagonale maximal sein soll. Denn, ist die Diagonale des Fernsehers doppelt so lang, ist dessen Fläche viermal so groß. Der Energiebedarf steigt damit ebenfalls auf das Vierfache.

Die Fernsehtechnik, mit der man heute am meisten Strom spart heißt „LED-Backlight“. LED's sind kleine leuchtende Dioden, die mit sehr wenig Energie, viel Licht ausstrahlen. Fernseher mit LED-Backlight sind im Grunde ganz normale LCD-Flachbildschirme mit einer sehr effizienten Hintergrundbeleuchtung. Ein nicht unwesentlicher zusätzlicher Vorteil dieser Technik ist eine verbesserte Bildqualität.

Ein weiterer Punkt ist der Stromverbrauch im Standby-Betrieb. Ein gutes Gerät benötigt heutzutage nicht mehr als 0,6 Watt. Richtig Strom spart man aber erst, wenn man völlig auf den Standby-Betrieb verzichtet und das Gerät komplett vom Stromnetz trennt. Hierfür eignet sich eine Steckerleiste mit Schalter.

Per Klick zu den ökologischsten Produkten – ob Haushaltsgeräte, Autos, Fernseher, Energiesparlampen oder Elektrofahräder, auf der unabhängigen Internetseite [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu) finden Sie die ökologischsten Modelle des Luxemburger Marktes.

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

OekoTopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf.

selectionné par [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

achetez malin! achetez durable!

www.oekotopten.lu, der erste Schritt zum umweltbewussten Einkauf. Das OekoTopten-Lexikon und das OekoTopten-Forum sind Ihre besten Freunde bei der Auswahl von umweltfreundlichen Produkten und Dienstleistungen.









Intelligent Energy Europe




# RENCONTRES MUSICALES DE LA VALLÉE DE L'ALZETTE

## Rencontres 2010

- 15 novembre – Eglise d'Ettelbruck · Jugendkantorei Trier · Thomas Kiefer, direction · Musique sacrée
- 10 janvier – Eglise de Lintgen · EVL & LE CONCERT LORRAIN · Pierre Cao, direction · *H-moll-Messe BWV 232*
- 24 janvier – Eglise de Fischbach · Trio LA NOTTE avec Nuria Rial
- 07 février – Eglise de Bofferdange · Vokalensemble PEÑALOSA · *Hear the voice and prayer*
- 28 février – Eglise de Moesdorf · Ensemble de musique ancienne CUM ALTAM · *El camino español*
- 07 mars – Eglise de Colmar-Berg · Instrumentalensemble CHELYCUS · *Dresses Raise*
- 21 mars – Eglise de Walferdange · Chœur de chambre KUP · Gabriel Baltes, direction · *Crucifixus*
- 28 mars – Eglise de Steinsel · Ensemble LA CHIMERA · Eduardo Egüez, direction · *Tonos y Tonadas*

Réservations et informations - tél: +352 621379879, fax: +352 327845

Prix des places - 18 EUR (plein tarif) 10 EUR (tarif réduit) réservations par la billetterie nationale ou par mail (rosch.mikes@education.lu)

Abonnements - "Sélection" (3 concerts au choix à préciser lors de la commande) 42 EUR, "Mélomane" (7 concerts) 84 EUR

Réservations par simple virement sur le compte de l'asbl RMVA LU74 0019 1955 3956 1000 (BCEE)

Avec le soutien des communes de Colmar-Berg, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Steinsel et Walferdange, du Ministère de la Culture, du Fonds Culturel National et de l'Ambassade d'Espagne

[www.rmva.lu](http://www.rmva.lu)

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE COLMAR-BERG

Adresse : 5, rue de la Poste · L-7701 Colmar-Berg  
Standard : 835543-1 · E-mail : colmar@pt.lu

### Heures d'ouverture:

	matin	après-midi
Lundi	08.00 – 12.00	fermé
Mardi	08.00 – 12.00	13.00 - 17.00
Mercredi	08.00 – 12.00	13.00 – 18.30
Jeudi	fermé	13.00 – 17.00
Vendredi	08.00 – 12.00	13.00 – 17.00

### Service administratif:

Secrétaire :	CLESEN Jean-Marc	Tél. : 83 55 43- 222
Population :	WILMES-ELS Liane	Tél. : 83 55 43- 221
Population :	HOFFMANN Pit	Tél. : 83 55 43- 221
Recette :	KOHNER Paul	Tél. : 83 55 43- 223
Service Technique :	AUBART Patrick	Tél. : 83 55 43- 224

### Ateliers communaux:

Standard	Tél.: 83 55 43 340
Lanckohr John	GSM.: 661 15 38 51
Krack Camille	GSM.: 621 49 92 98

### Divers:

Scouts Hirsch	Tél. : 26 88 52- 35
Enseignement primaire	Tél. : 83 55 43- 321
Enseignement préscolaire	Tél. : 83 55 43- 401
Enseignement précoce	Tél. : 83 55 43- 402
Maison Relais	Tél. : 83 55 43- 403

### Services :

Pompiers, Centre d'intervention	Tél. : 83 56 60
Antenne Collective	Tél. : 83 55 43-224



## MANIFESTATIOUNSKALENNER

09.01.2010	Harmonie Grand-Ducale Orania	Centre Culturel	Concert
29.-30.01.2010	ASC Football	Centre Culturel	Theater
06.02. 2010	ASC Football	Centre Culturel	Theater
20.02. 2010	Turnveräin Alouette	Centre Culturel	Kannerfuesbal
07.03.2010	Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette	Église	Concert
14.03. 2010	Chorale Ste-Cecile	Centre Culturel	Kaffisstuff
20.03.2010	Commission Culturelle	Centre Culturel	Concert Männerchouer 1989
18.04 2010	Commission des Sports		Festival cycliste
02.05.2010	Pompiers Colmer-Bierg	Centre Culturel	Fierkelsiessen
16.05.2010	Harmonie Grand-Ducale Orania	Centre Culturel	Audition d'élèves
14.05.2010	Arrivée Flèche du Sud		
20.06.2010	Syndicat d'Initiative	Centre Culturel	Kaffisstuff

## QUESTIONNAIRE

Le questionnaire de la Police Grand-Ducale dans le cadre de la mise en place du „plan local de sécurité Nordstad“ concernant votre sentiment de sécurité a été dépouillé.

Une présentation des résultats au sein du comité politique de la Nordstad est prévue au cours du mois de décembre et par après un rapport à ce sujet sera diffusé au public.

## FRAGEBOGEN

Der Fragebogen der Polizei betreffend Ihr Sicherheitsgefühl, im Rahmen der Ausarbeitung eines lokalen Sicherheitsplans Nordstad, wurde mittlerweile ausgewertet.

Eine Vorstellung der Resultate innerhalb des „Comité Politique“ der Nordstad ist für den Monat Dezember vorgesehen.

Eine Zusammenfassung der Auswertung wird nach dieser Präsentation ausgearbeitet und den Einwohnern zugänglich gemacht werden.



*Am Nimm vum Gemengerot a vun alle Mataarbechter  
wünsche mir Iech schéi Feierdeeg, eng gutt Gesondheet  
an e gudde Rutsch an d'neit Joer.*